Nota previa del traductor:

El texto en cursiva precedido del símbolo § indica que se trata únicamente de una transcripción del castellano antiguo, mientras que el texto en letra de imprenta es una traducción del latín.

Los nombres seguidos de un asterisco (*) se refieren a lugares que no pueden rastrearse en la geografía española actual, bien porque se trate de poblaciones o pequeños cursos de agua ya desaparecidos, o bien porque hayan adquirido de forma posterior una nueva denominación totalmente diferente.

27.

1273 junio 9

Carta de confirmación de Alfonso X del documento dado por Alfonso VIII (Segovia 12.12.1208) estableciendo los límites del término de Segovia en la Transierra, colindante con los de Madrid, Toledo, Olmos, Canales, Alfamin y otras villas de la frontera.

B. - A.M. Segovia. Legajos. Leg.528, fol. 5-9. Validación de documentos realizada por el obispo y el cabildo de Segovia el 21 de abril de 1315.

C. - A.M. Segovia. Legajos. Leg. 608. *Libro de privilegios* (1494), fol. 42-45. Copia del 21 de abril de 1315. Validación de documentos realizada por el obispo y el cabildo de Segovia.

D. - A.M. Segovia. Legajos. Leg. 609. *Libro de privilegios* (1494), fol. 33v.-41v. Otra copia del 21 de abril de 1315. Validación de documentos realizada por el obispo y el cabildo de Segovia.

§ (5) *Traslado de otro priuillegio fecho en esta guysa:*

§ *Sepan quantos este priuillegio vieren et oyeren como nos Don Alffonfso, por la graçia de Dios rey de Castiella, de Toledo, de Leon, de Gallizia, de Seuilla, de Cordoba, de Murçia, de Jahen et del Algarbe, en vno con la reyna donna Yolant, mi muger, et con nuestros fijos, el infante don Ferrando, primero et heredero et con don Sancho et don Pedro et don Iohan et don Jaymes, viemos priuillegio del rey don Alffonfso, nuestro visauuelo, seellado de seello e fecho en esta guysa:*

En el nombre del Señor, amén.

Conviene que los reyes custodien intactos los dones y juramentos de sus predecesores, y aumenten los que se han conservado.

Por esta causa, yo, Alfonso, rey de Castilla y Toledo por gracia de Dios, junto con mi esposa Leonor, la reina, y con mis hijos Fernando y Enrique, por los muchos y gratos servicios que fielmente me mostrasteis en tierra de cristianos y sarracenos, de buena gana y por propia voluntad, hago para vosotros, el concejo de Segovia actual y futuro, una carta de donación, concesión, confirmación y estabilidad que tendrá validez perpetua.

Así pues, os dono y concedo todos aquellos mojones de vuestro término de modo que los compartáis con Toledo y con Madrid, con Olmos, con Canales, con El Alhamín y con otras villas de más allá de la sierra que son fronterizas con vuestro término, cuyos nombres se indican más abajo, de manera que aquellos mojones, ya estén habitados o vacíos, los poseáis por derecho de herencia y de forma irrevocable, del modo que más os plazca.

Estos son los mojones: primero el Tozara*, según fluye desde la sierra y desemboca en el Alberche; y por el otro lado, por donde el arroyo de Métrida desemboca en el Alberche; y después

por el camino viejo por donde va a través de lo alto de la loma hasta Marzalva*; y aquella aldea de Marzalva* permanece en el término de El Alhamín; y sale hasta la pequeña fortificación de Montrueque*, y la aldea de Montrueque* permanece en el término de El Alhamín; después por donde va el mismo camino y sale más allá de La Torre de Esteban Ambrán, y va por aquel camino, llamado Anafaguera*, y la Fuente del Madero queda en la parte derecha, y va hasta Portillejo y se une al camino que va de Olmos hasta Maqueda; y los mojones dan la vuelta por el mismo camino que va hacia Camarena, en la misma dirección en que ese mismo camino va a la iglesia de Boadilla, la cual está cerca del camino que va de Olmos a Maqueda; después por la cima de la loma por donde el río fluye hacia Berzalabajo*(6) en la dirección en que va por Cabeza Carrascosa*, a la cual llaman Morgada; después por Cabeza de Paradinas*; después hasta la Cabeza Ota*, por donde caen las aguas en el arroyo de Musanda*; y en aquellas casas de Musanda* hay un mojón hasta Cabeza Ota*, la cual está más allá de Musanda* en dirección a Olmos; y el riachuelo de Musanda* en la dirección en que desemboca en Guadarrama y todo Batres, y aquella loma que se encuentra entre Batres y Carranque en la dirección en que discurre el río en Guadarrama, y por Cabeza de Doña Illana*, y por donde Serranillos divide el término con Cubas y con Griñón, y por donde Moraleja de Petrofiero*, Moraleja del Gordo* y Moraleja de Lobofiero* dividen el término con Humanes y con Fregacedos*; y por donde Aldea de Albat* divide el término con Fregacedos* y con Móstoles; y por donde Torrejoncillo divide el término con Móstoles, y pasa por la iglesia de Ribota*, y por el mojón gordo del Valle de Odón, y por donde el camino cruza el río llamado Sagriella* en Sacedón*; después por lo alto de la loma, y Boadilla permanece en la parte de Madrid; y después hasta la loma de la cañada de Alcorcón, y después hasta el río de Buitrago; y después hasta el arroyo Meaques por donde pasa más allá de Pozuelo, y Pozuelo permanece en la parte de Madrid; y después por la aldea de Zarzuela, y Zarzuela permanece en la parte de Madrid; y después por donde el arroyo de Trofa en Guadarrama; y después más allá de los campos de labor de Fuencarral, y más allá de los campos de labor de Alcobendas a través del otero de Sufre*; y después hasta Cabeza Lerda* por lo alto de las cárcavas y por Cabeza de Águila*; después más allá de la loma por donde fluyen las aguas hasta cabeza de Montenegro*, que está cerca del Valle de la Casa*; y después por donde va a través de la casa hasta Cabezuela*, que está más allá de la Fuente del Nidrial*, y a través del valle que está a la derecha de la Fuente del Nidrial*, y sale hacia la calzada pública toledana que va hacia Cabanillas; después hasta la losa que está en el límite de Las Cabreras en la dirección del pico de La Cabrera; y después en la dirección en que llega hasta el camino de Canalejas hasta la peña Raposera*, donde nace el Xodalos*; y después en dirección a Cabeza del Arzobispo*, y en la dirección en que el río Indes* fluye hasta Lozoya; y después hasta El Berrueco, cerca de la Peñáguila; y después hasta el colladito del Valle del Paraíso*, según sale por la parte alta de Susano*; y después por el colladito de Gómez García*, donde nace el Valle del Infierno*; y después hasta el puerto de Cega; después hasta la majada de Don Gutierre*, cerca de los Hoyos del Infante*; y después hasta Lacertera*, según fluye a través de la loma de Milcaravos* que divide las heredades con Petracia*.

Así pues, os concedo a vosotros, barones de Segovia, mis fieles vasallos, los mojones arriba citados y todo el territorio que está entre ellos, y confirmo al concejo entero de Segovia que lo poseáis por derecho hereditario, ya esté habitado o vacío.

Pero si alguien de mi linaje o de otro se atreviera a ir contra esta carta o eliminara estos mojones, sea maldito y excomulgado, y junto con Judas el traidor soporte los castigos del infierno, y pague al rey como multa mil libras del oro más puro, y restituya por duplicado el daño que os haya causado.

Carta hecha en Segovia, en el año 1246, el 12 de diciembre.

Y yo, el rey Alfonso, reinando en Castilla y en Toledo, confirmo y corroboro con mi propia mano esta carta que mandé hacer.

§ *Et nos el sobredicho rey don Alfonso, regnante en uno con la reyna donna Yolante, mi muger, et con nuestros fijos, el infante don Ferrando, primero et heredero, et con don Sancho et don Pedro et don Iohan et don Jaymes, en Castiella, en Toledo, en Leon, en Gallisia, en Seuilla, en Cordoua, en Murçia, en Jahen, en Baeça, en Badallos et en el Algarue, otorgamos este priuilegio et confirmamoslo et mandamos que vala, assi como ualio en tiempo del rey don Alffonssso, nuestro uisauuelo e del rey don Ferrando, nuestro padre et en el nuestro fasta aqui. Et por que sea firme et estable, mandamosle seellar con nuestro sello de plomo.*

§ *Fecho el priuilegio en Segovia, viernes nueve dias andados del mes de junio en era de mil et CCC et onse annos.*

§ *Don Sancho arçobispo de Toledo, chançeller de Castiella, (8) e capellan mayor del rey, conf.; don Remondo, arçobispo de Seuilla, conf. El infante don Fredric, conf.*

§ *La Iglesia de Burgos, uaga; don Thello, obispo de Palençia, conf.; don Ferrando, obispo de Segouia, conf.; la Iglesia de Siguença, uaga; don Agustin, obispo de Osma, conf.; don Gonçaluo, electo de Cuenca, conf.; la Iglesia de Aguila, uaga; don Vivian, obispo de Calahorra, conf.; don Ferrando, obispo de Cordoua, conf.; don Pedro, obispo de Palençia, conf.; don Pascual, obispo de Jahen, conf.; la iglesia de Cartagena, uaga; don fray Iohan, obispo de Cadis, conf.; don Iohan Gonçalues, maestre de la orden de Calatraua, conf.*

§ *Don Alffonssso, fijo del infante don Alffonssso de Molina, conf.; don Ximon Roys de los Cameros, conf.; don Iohan Alffonssso de Haro, conf.; don Ferrant Roys de Castro, conf.; don Pedro Cornel de Aragon, conf.; don Gutier Suares de Meneses, conf.; don Alffonssso Thelles de Villalua, conf.; don Rodrigo Gonçalues de Çisneros, conf.; don Gomez Roys Maçanedo, conf.; don Diego Lopes de Haro, conf.; don Ferrnant Peres de Gusman, conf.; don Henrique Peres, repostero mayor del rey, et adelantado en el regno de Murçia, por el infante don Ferrando, conf.; don Diego Lopes de Salçedo adelantado en Alaua et en Guipuscoa, conf.*

§ *Don Guyllem, marques de Montfferrat, vassallo del rey, conf.; don Yago duc de Borgoña, vassallo del rey, conf.; don Enrique duc Loregne, uassallo del rey, conf.; don Loys, dijo del rey Iohan Dacre emperador de Constantinopla et de la emperatriz donna Berenguella, com de Belmont, uassallo del rey, conf.; dib Iohan, hijo del emperador et de la emperatriz so(9)bredichos, com de Monffort, vassallo del rey, conf.; don Gaston, vizconde de Beart, uassallo del rey, conf.; don Gonçaluo, arçobispo de Santiago, conf.*

§ *Don Martin, obispo de Leon, conf.; la iglesia de Oviedo, uaga; don Suero, obispo de Çamora, conf.; la iglesia de Salamanca, vaga; don Melendo, obispo de Astorga, conf.; don Pedro, electo de Çibdat, conf.; don Ferrando, obispo de Lugo, conf.; don Iohan, obispo de Orense, conf.; don Gil, obispo de Tuy, conf.; don Nunno, obispo de Mendonnedo, conf.; don Gonçaluo, obispo de Coria, conf.; don fray Bartholome, obispo de Silue, conf.; don fray Lorenço, obispo de Badallos, conf.; don Pelay Peres, maestre de la orden de Sanctiago, conf.; don Garçi Ferrandes, maestre de la orden del Temple, conf.; maestre Ferrando, electo de Oviedo e notario del rey en Leon, conf.*

§ *Don Alffonssso Ferrandes, fijo del rey e señor de Molina, conf.; don Rodrigo Yuanes, pertiguero de Sanctiago, conf.; don Ferrant Peres Pons, conf.; don Gil Martines de Portogal, conf.; don Martin Gil, su fijo, conf.; don iohan Ferrandes Batissela, conf.; don Ramir Dias, de Çienffuentes, conf.; don Roy Gil de Villalobos, conf.; Garçi Domingues, notario del rey en el Andalusia, conf.*

§ *Millan Peres de Aellon lo fiso escreuir por mandado del rey en el anno veinte et dos que el rey sobredicho regno.*

§ *Pedro Garçia de Toledo lo escriuio.*